

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE MONT-REAL I L'INSTITUT RAMON LLULL

ENTRE

La Universitat de Mont-real (en endavant, la Universitat), amb domicili a Mont-real, Quebec, d'una banda,

representada pel Sr. Guy Breton, rector de la Universitat de Mont-real, i pel Sr. Gérard Boismenu, degà de la Facultat d'arts i ciències, designat per la Universitat com a responsable d'aquest conveni,

I

L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut), amb domicili al carrer de la Diputació 279, planta baixa, 08007 Barcelona, de l'altra,

representat pel Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Mont-real és una institució universitària d'ensenyament superior i de recerca, amb una clara vocació per a l'ensenyament de les llengües, de la literatura i de les arts.

II. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

III. Després d'un primer acord de col·laboració signat entre la Universitat de Mont-real i l'Institut Ramon Llull, el Departament de literatures i llengües modernes de la Facultat d'arts i ciències ofereix cinc assignatures i un mòdul d'estudis catalans des de la tardor de 2007.

IV. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat de Mont-real.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions signants per a consolidar i desenvolupar els estudis catalans a la Universitat de Mont-real i per a la realització d'activitats que contribueixin a la seva promoció i difusió: organització de seminaris, conferències, col·loquis, simposis, etc.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a reforçar i a consolidar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes amb l'oferta de nous cursos, especialment de literatura i traducció, i amb la creació d'un *Minor* en estudis catalans que es podrà combinar amb altres *majors* i *minors* d'altres llengües modernes, així com amb les d'altres programes relacionats, per a l'obtenció d'una llicenciatura (baccalauréat) per acumulació en Arts.

La Facultat d'arts i ciències es compromet a mantenir l'oferta existent dels cursos CTL (Mòdul en llengua i cultura catalanes – 1-104-7-0):

CTL1901 Català 1 (nivell A1) – 45h – 3 crèdits

CTL1902 Català 2 (nivell A2) – 45h – 3 crèdits

CTL1903 Català 3 (nivell B1.1) – 45h – 3 crèdits

CTL1904 Català 4 (nivell B1.2) – 45h – 3 crèdits

CTL1120 Introducció a la cultura catalana – 45h – 3 crèdits

A més del Mòdul en llengua i cultura catalanes (1-104-7-0) de 15 crèdits, que existeix des del 2007, la Facultat d'arts i ciències es compromet a crear un *Minor* en estudis catalans (programa de primer cicle de 30 crèdits) com a màxim a partir del semestre d'hivern de 2014, amb la creació dels cursos següents:

CTL2420 Viatges d'estudi (previst a partir del semestre d'estiu de 2014) – 3 crèdits

CTL2030 Lectures dirigides (previst a partir del semestre d'hivern de 2014) -3crèdits

CTL2410 Estades (previst a partir del semestre d'hivern de 2014) – 3 crèdits

CTL1140 Panorama de la literatura catalana (previst a partir de 2014-2015)

CTL2260 Traducció català - francès (previst a partir de 2015-2016)

La Universitat vetllarà perquè els cursos de llengua, literatura i cultura catalanes s'integren als blocs opcionals dels programes d'estudi de diverses disciplines connexes

(especialment als d'estudis internacionals, d'antropologia, d'història, d'història de l'art, de lletres i ciències humanes, de lingüística, de literatura comparada, de literatures de llengua francesa, de ciències de la comunicació, de ciències polítiques i de sociologia), en què les altres llengües del Departament de literatures i llengües modernes ja són presents.

Tercer. Responsable d'estudis catalans

La Universitat es compromet a oferir una plaça de responsable d'estudis catalans amb una càrrega de treball compartida entre el Centre de llengües, com a **Responsable dels cursos de llengua catalana** (amb una dedicació d'un dia a la setmana i una remuneració equivalent al 20%, 10.874 dòlars canadencs), i el Departament de literatures i llengües modernes, com a **Responsable dels programes d'estudis catalans** (amb una dedicació de mitja jornada a la setmana i una remuneració equivalent al 10%, 5.436 dòlars canadencs).

El responsable d'estudis catalans planificarà la demanda de cursos anual a fi que l'oferta permeti els estudiants dels programes una progressió regular i una qualificació ràpida. Així mateix, assumirà la direcció de la Mediateca d'estudis catalans, coordinarà els cursos del nou *Minor* d'estudis catalans (lectures dirigides, estades en organismes i viatges d'estudi) i s'ocuparà de les proves de nivell i de l'orientació pedagògica dels estudiants.

D'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè, la Facultat designarà un/a responsable acadèmic/administratiu que actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, de la qual el responsable d'estudis catalans també en formarà part.

Quart. Encàrrecs de curs i lectorat

Per a cada curs amb el codi CTL ofert a la Universitat, el docent (encarregat de curs) serà seleccionat mitjançant la convocatòria pública dels encàrrecs de curs al Centre de llengües (per als cursos de llengua) i al Departament de literatures i llengües modernes (per als cursos de cultura, literatura, etc.), d'acord amb l'aplicació del Conveni col·lectiu dels encarregats i les encarregades de curs de la Universitat de Mont-real.

Si les dues part ho creuen convenient, la Universitat podrà acollir un lector o una lectora d'estudis catalans per impartir un màxim de dos cursos amb el codi CTL, a partir del curs 2015-2016.

L'Institut vetllarà perquè el/la lector/a d'estudis catalans, que haurà de comptar amb l'aprovació d'ambdues institucions, compleixi els requisits acadèmics necessaris. La Facultat contractarà el/la lector/a amb un contracte d'una durada d'almenys 4 mesos i d'una dedicació màxima de 90 hores per curs acadèmic en qualitat de professor/a convidat/ada o d'acord amb el que disposi la normativa vigent.

Cinquè. Memòria anual

La Universitat es compromet a lluir a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions

d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Facultat.

Sisè. Mediateca d'estudis catalans

Per mitjà del responsable d'estudis catalans, la Facultat s'ocuparà de la gestió administrativa de la Mediateca d'estudis catalans (local C-8074 del pavelló Lionel-Groulx). El responsable n'assumirà la direcció i vetllarà pel seu bon funcionament: selecció i formació dels voluntaris o estudiants en pràctiques, catalogació de les noves adquisicions i coordinació dels tallers (sense crèdits), de les activitats culturals i de la comunicació.

L'Institut, per la seva part, es compromet a facilitar al responsable d'estudis catalans i al professorat informació i accés a recursos lingüístics i didàctics amb l'objectiu de contribuir a la docència del català, principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Setè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es du a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català*.

Vuitè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Facultat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

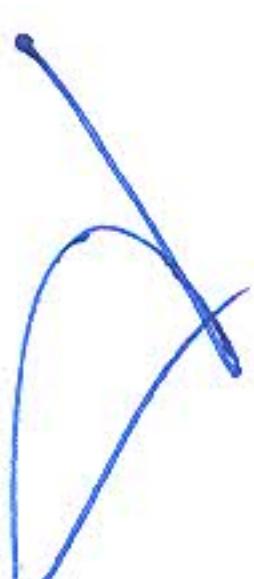
Novè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Facultat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Facultat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Desè. Aportacions

L'Institut i la Facultat estableiran abans de l'inici de cada curs acadèmic les aportacions d'una i altra part. L'aportació de l'Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Per al curs acadèmic 2013-2014, l'aportació de l'Institut serà de 32.810 euros i l'aportació de la Facultat corresindrà a tres encàrrecs de curs (que equivalen aproximadament a 30.000 dòlars canadencs). Aquestes aportacions podran ser revisades, si és necessari.

La Facultat es compromet a lliurar a l'Institut a la fi de cada curs acadèmic un informe econòmic en relació amb els estudis catalans.



Així mateix, la Facultat facilitarà l'espai de la Mediateca d'estudis catalans (local C-8074) per acollir el responsable d'estudis catalans, el/la lector/a, així com els voluntaris, estudiants en pràctiques i/o auxiliars de la Mediateca.

Onzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys, per part de la Universitat, pel/per la responsable acadèmic/a de la Facultat, el/la director/a del Departament de literatures i llengües modernes, el/la responsable d'estudis catalans, i per part de l'Institut, pel/ per la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats i d'un/a altre/a representant amb l'objectiu de vetllar pel compliment dels compromisos adoptats en aquest conveni i d'intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions relatives als compromisos assumits en aquest conveni.

Dotzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del dia de la seva signatura i tindrà una durada de 5 cursos acadèmics, fins al curs 2017-18, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Tretzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració s'estableix amb total autonomia administrativa d'ambdues parts.

Catorzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i francesa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en sis exemplars (tres exemplars en català i tres en francès).

Signat per _____ el 30 de SET. 2013
Director de l'Institut Ramon Llull, Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla

Signat per Guy Breton el 14 de Novembre 2013
Rector de la Universitat de Mont-real, Sr. Guy Breton

Signat per Gérard Boismenu el 12 de Octubre 2013
Degà de la Facultat d'arts i ciències de la Universitat de Mont-real, Sr. Gérard Boismenu

ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITE DE MONTREAL ET L'INSTITUT RAMON LLULL

ENTRE

L'Université de Montréal (ci-après dénommée « l'Université »), sise à Montréal, Québec, Canada, d'une part,

représentée par M. Guy Breton, recteur de l'Université de Montréal, et par M. Gérard Boismenu, doyen de la Faculté des arts et des sciences, désignée par l'Université comme responsable du présent accord,

et

L'Institut Ramon Llull (ci-après dénommé « l'Institut »), sis au n° 279 de la rue Diputació, rez-de-chaussée 08007 Barcelone, d'autre part,

représenté par M. Vicenç Villatoro i Lamolla, en vertu de sa nomination lors de la réunion du Conseil de direction de l'Institut Ramon Llull en date du 31 janvier 2011 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2.g) des Statuts.

LES DEUX PARTIES EXPOSENT

I. L'Université de Montréal est un établissement universitaire d'enseignement supérieur et de recherche, ayant une nette vocation dans l'enseignement des langues, de la littérature et des arts.

II. L'Institut Ramon Llull est une personne morale de droit public à but non lucratif qui a pour mission de promouvoir à l'étranger la langue catalane et la culture dont elle est le moyen d'expression dans toutes leurs modalités, en tout domaine et par tout mode d'expression, ainsi que de veiller à leur diffusion et à leur enseignement en dehors de l'aire linguistique catalane en tenant compte de toutes leurs modalités et variantes. Pour mener à bien cette mission, l'Institut encourage l'enseignement de la langue catalane et de la culture dont elle est le moyen d'expression dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, favorise l'étude et la recherche dans le monde entier et organise les examens nécessaires à l'obtention des certificats de connaissances en langue catalane (*Certificats de coneixements de llengua catalana*).

III. À la suite d'un premier *Accord de collaboration* intervenu entre l'Université de Montréal et l'Institut Ramon Llull, le Département de littératures et de langues modernes de la Faculté des arts et des sciences offre cinq cours et un module en études catalanes depuis l'automne 2007.

IV. Les deux parties, dans le cadre des relations institutionnelles qu'elles entretiennent, souhaitent unir leurs efforts pour contribuer à la promotion et au développement conjoints des études catalanes à l'Université de Montréal.

Dans le but d'établir les termes de leur collaboration, acceptant les règles de compétence et de procédure applicables, les deux parties se reconnaissent la capacité juridique nécessaire pour souscrire cette convention selon les dispositions suivantes :

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

1. Objet de l'accord

Le présent accord a pour objet la collaboration entre les deux institutions signataires dans le but de consolider et de développer les études catalanes à l'Université de Montréal et d'y réaliser des activités de promotion et de diffusion : organisation de séminaires, de conférences, de colloques, de symposiums, etc.

2. Enseignement et reconnaissance académique

La Faculté s'engage à renforcer et à consolider les études de langue, de littérature et de culture catalanes en offrant de nouveaux cours, notamment de littérature et de traduction, et en créant une Mineure en études catalanes, qui pourra être combinée avec d'autres majeures et mineures des autres langues modernes, ainsi qu'avec celles d'autres programmes connexes, en vue d'un baccalauréat par cumul en Arts.

La Faculté des arts et des sciences s'engage à maintenir l'offre existante des cours CTL (Module en langue et culture catalanes – 1-104-7-0) :

CTL1901 Catalan 1 (niveau A1) – 45h – 3 crédits
CTL1902 Catalan 2 (niveau A2) – 45h – 3 crédits.
CTL1903 Catalan 3 (niveau B1.1) – 45h – 3 crédits
CTL1904 Catalan 4 (niveau B1.2) – 45h – 3 crédits

CTL1120 Introduction à la culture catalane – 45h – 3 crédits

Outre le Module en langue et culture catalanes (1-104-7-0) de 15 crédits, qui existe depuis 2007, la Faculté des arts et des sciences s'engage à créer une Mineure en études catalanes (programme de premier cycle de 30 crédits) au plus tard à compter de la session d'hiver 2014, et ce avec la création des cours suivants :

CTL2420 Voyages d'études (prévu à compter de la session d'été 2014) – 3 crédits
CTL2030 Lectures dirigées (prévu à compter de la session d'hiver 2014) -3 crédits
CTL2410 Stage (prévu à compter de la session d'hiver 2014) – 3 crédits

CTL1140 Panorama de la littérature catalane (prévu à compter de 2014-2015)
CTL2260 Traduction catalan-français (prévu à compter de 2015-2016)

L'Université veillera à ce que les cours de langue, de littérature et de culture catalanes soient intégrés dans les blocs à option des programmes d'études de plusieurs disciplines connexes (notamment ceux d'études internationales, d'anthropologie, d'histoire, d'histoire de l'art, de lettres et sciences humaines, de linguistique, de littérature comparée, de littératures de langue française, de sciences de la communication, de science politique et de sociologie), où les autres langues du Département de littératures et de langues modernes sont déjà présentes.

3. Responsable en études catalanes

L'Université s'engage à offrir un poste de responsable en études catalanes dont la charge de travail sera répartie entre le Centre de langues, en tant que **Responsable des cours de langue catalane** (à raison d'une journée par semaine, soit une rémunération équivalente à 20% : 10 874\$ CAN), et le Département de littératures et de langues modernes, en tant que **Responsable des programmes en études catalanes** (à raison d'une demi-journée par semaine, soit une rémunération équivalente à 10% : 5436\$ CAN).

Le responsable en études catalanes planifiera la demande de cours annuelle afin que l'offre permette aux étudiants des programmes une progression régulière et une diplomation rapide. Il assumera également la direction de la Médiathèque en études catalanes, coordonnera les cours de la nouvelle Mineure en études catalanes (lectures dirigées, stage en organisme et voyages d'études) et prendra en charge les tests de classement et l'orientation pédagogique des étudiants.

Tel que prévu à l'article 11, la Faculté désignera un/une responsable académique/administratif qui assure le rôle de représentant de l'Université au Comité de suivi de cet accord dont le responsable en études catalanes fera également partie.

4. Charges de cours et lectorat

Pour chaque cours de sigle CTL offert à l'Université, l'enseignant (chargé de cours) sera sélectionné après l'affichage des charges de cours au Centre de langues (pour les cours de langue) et au Département de littératures et de langues modernes (pour les cours de culture, littérature, etc.), en accord avec l'application de la Convention collective des chargées et chargés de cours de l'Université de Montréal.

Si les deux parties l'estiment pertinent, l'Université peut accueillir un lecteur ou une lectrice en études catalanes pour donner un maximum de deux cours de sigle CTL à compter de l'année 2015-2016.

L'Institut veillera à ce que le lecteur ou la lectrice, qui devra être approuvé par les deux institutions, possède les qualifications nécessaires. La Faculté engagera le lecteur ou la lectrice avec un contrat d'une durée d'au moins 4 mois et d'un volume maximal de 90 heures par année académique en qualité de professeur(e) invité(e) ou conformément aux procédures en vigueur.

5. Rapport annuel

La Faculté s'engage à remettre à l'Institut, chaque année académique, un rapport annuel, dans le délai fixé et selon le modèle fourni par l'Institut. Ledit rapport doit faire état de

l'enseignement offert, des activités organisées et de toutes autres informations liées à l'objet de l'accord. Le rapport annuel doit être validé par le responsable académique désigné par la Faculté.

6. Médiathèque en études catalanes

Par le biais du responsable en études catalanes, la Faculté prend en charge la gestion administrative de la Médiathèque en études catalanes (local C-8074 du pavillon Lionel-Groulx). Le responsable en assume la direction en veillant à son bon fonctionnement : sélection et formation des bénévoles ou des stagiaires, catalogage des nouvelles acquisitions et coordination des ateliers non crédités, des activités culturelles et de la communication.

L'Institut, pour sa part, s'engage à fournir au responsable en études catalanes et aux enseignants information et accès aux ressources linguistiques et didactiques afin de contribuer à l'enseignement du catalan, notamment à travers la plateforme virtuelle *xarxallull.cat*.

7. Formation et conseil pédagogique

L'Institut s'engage à fournir un conseil pédagogique aux enseignants et à leur procurer une formation continue afin de contribuer à la mise à jour de l'activité enseignante concernant les études catalanes qu'ils mènent à bien à l'Université. L'Institut leur proposera aussi annuellement de participer aux programmes de formation organisés par l'Institut, notamment les *Jornades internacionals per a professors de català*.

8. Activités académiques et culturelles

L'Institut offre annuellement à l'Université la possibilité de faire appel à son programme d'aide à l'organisation d'activités académiques et culturelles de promotion de la langue et de la culture catalanes (événements culturels, conférences, visites, expositions, etc.)

9. Certification des connaissances

L'Institut offre annuellement à la Faculté la possibilité d'être un centre d'examen pour l'obtention des *Certificats de connaissances de langue catalane*. Dans ce cas, la Faculté s'engage à collaborer à la diffusion et à l'organisation de ces épreuves et à fournir, sans frais supplémentaire pour l'Institut, les locaux et les moyens nécessaires à leur gestion administrative.

10. Contributions

L'Institut et la Faculté conviendront avant le début de chaque année universitaire des contributions de l'une et l'autre parties. Le montant alloué par l'Institut Ramon Llull sera l'objet d'une résolution publiée chaque année dans le Journal officiel de la Generalitat de Catalunya (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*). Pour l'année universitaire 2013-2014, la contribution financière de l'Institut s'élèvera à 32 810 € et la contribution de la Faculté correspond à trois charges de cours (ce qui équivaut à environ 30 000 \$ CAN). Les dites contributions pourront être réévaluées au besoin.

La Faculté s'engage à remettre à l'Institut, à la fin de chaque année universitaire, un rapport financier concernant les études catalanes.

La Faculté fournira également l'espace de la Médiathèque en études catalanes (local C-8074) pour accueillir le responsable des études catalanes, le lecteur ou la lectrice, ainsi que les bénévoles, stagiaires et/ou auxiliaires de la Médiathèque.

11. Comité de suivi

Un comité de suivi est constitué; il sera composé au moins de la part de l'Université, du/de la responsable académique de la Faculté, du/de la directeur/trice du Centre de langues, du/de la directeur/trice du Département de littératures et de langues modernes, du/de la responsable en études catalanes, et, de la part de l'Institut, du/de la directeur/trice du Département de langues et universités et d'un autre représentant, dans le but de veiller au respect des engagements pris dans le présent accord et d'échanger des informations afin de mieux atteindre ses objectifs.

Chacune des parties s'engage à communiquer à l'autre partie les modifications relatives aux engagements pris dans cet accord.

12. Durée de l'accord

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et aura une durée de 5 années universitaires, jusqu'à l'année 2017-2018, à moins que l'une des parties signataires manifeste à l'autre partie sa volonté de ne pas le renouveler, et ce par lettre certifiée avec accusé de réception, au moins trois mois avant la fin d'une année académique.

13. Nature de l'accord

Le présent accord est établi en toute autonomie administrative de part et d'autre.

14. Langues de l'accord

Le présent accord est rédigé en catalan et en français, les deux langues ayant la même valeur.

EN FOI DE QUOI, les deux parties signent le présent accord en six exemplaires (trois exemplaires en catalan et trois en français).

Signé par _____ le 30 jour de SEP. 2013 Le directeur de
l'Institut Ramon Llull, M. Vicenç Villatoro i Lamolla

Signé par _____ le 14 jour de Novembre 2013 Le recteur de
l'Université de Montréal, M. Guy Breton

Signé par G. Boismenu le 12 jour de août 2013 Le doyen de la
Faculté des arts et des sciences de l'Université de Montréal, M. Gérard Boismenu